Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jej nieczystość\* – na jej spódnicy, nie pamiętała swojej przyszłości. Strasznie też się stoczyła, nie ma pocieszyciela. Wejrzyj, JAHWE, na moją niedolę, gdyż wróg się wywyższa.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ט Na jej bieliźnie nieczystość, nie pamiętała o przyszłości, Straszliwie się stoczyła, nie ma pocieszyciela. Wejrzyj, JAHWE, na mą niedolę, ponieważ wróg się pyszni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jej nieczystość jest na brzegach jej szat, nie pamięta swego końca; dlatego wielce ją poniżono i nikt jej nie pociesza. Spójrz, JAHWE, na moje utrapienie, bo wróg się wywyższył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nieczystota jej na podołkach jej, a nie pomniała na koniec swój; przetoż znacznie jest zniżona, nie mając, ktoby ją pocieszył. Wejrzyj, Panie! na utrapienie moje; boć się wyniósł nieprzyjaciel. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Plugastwa jego na nogach jego, a nie pomniało na swój koniec, złożone jest barzo, nie mając pocieszyciela: Obacz, JAHWE, utrapienie moje, bo się podniósł nieprzyjaciel. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tet W fałdach jej sukni plugastwo: nie pamiętała o przyszłości; wielce ją poniżono, nikt nie śpieszy z pociechą: Spojrzyj na nędzę mą, Panie, bo wróg zatriumfował. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego nieczystość jest na podołku jego szaty; nie pamiętało o swojej przyszłości i tak haniebnie upadło, nie ma, kto by je pocieszył. Wejrzyj, Panie, na moją niedolę, gdyż nieprzyjaciel się wynosi! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Tet* Nieczystość jest na jej sukni; nie zastanawiała się nad swoją przyszłością. Poniżona została haniebnie, nikt jej nie pocieszył. Wejrzyj, Panie, na moją udrękę bo wróg się wynosi! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tkwi nieczystość w fałdach jej sukni; nie zważała na swoją przyszłość. Tak nisko upadła! I nikt jej nie pocieszy. Spójrz, JAHWE, na jej udrękę, bo sroży się nieprzyjaciel. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Trwale splamione obrzeża jej szaty; niepomna swojej przyszłości - niezmiernie upadła i nie ma, kto by ją pocieszył. Spójrz, Jahwe, na jej nędzę, bo sroży się nieprzyjaciel. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Його нечистота при його ногах, він не згадав свого кінця. І він понизив гордощі, немає того, хто його потішає. Господи, поглянь на моє впокорення, бо ворог звеличився. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jej nieczystość na skrajach jej szat; nie wspomniała na swą przyszłość. Tak dziwnie spadła głęboko oraz nie ma nikogo, kto by ją pocieszył. WIEKUISTY! Spójrz na moją nędzę, gdyż tryumfuje wróg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nieczystość jej jest na polach jej szaty. Niepomna była swej przyszłości i upada w sposób zdumiewający. Nie ma ona żadnego pocieszyciela. JAHWE, spójrz na moją udrękę, gdyż nieprzyjaciel bardzo się pyszni. |

1. 1) nieczystość, טֻמְאָה (tum’a h): (1) nieczystość związana z życiem płciowym (<x>40 5:19</x>); (2) ohydny bałagan (<x>140 29:16</x>; <x>330 24:11</x>); (3) nieczystość rytualna (<x>30 16:16</x>, 19; <x>330 22:15</x>;<x>330 24:13</x>;<x>330 36:25</x>, 29;<x>330 39:24</x>; <x>450 13:2</x>); (4) nieczystość miesięczna (<x>30 15:25</x>, 26, 30;<x>30 18:19</x>; <x>330 36:17</x>); (5) nieczyste mięso (<x>70 13:7</x>, 14). [↑](#footnote-ref-2)